

И. С. Ильющенко

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ
(на примере имитационной конференции)**

Поиск более эффективных методов и форм обучения, удовлетворяющий потребность мотивировать обучающегося на успешное обучение профессии приводит к расширенному использованию деловых игр в обучении.

Цель игры: симулировать условия проведения научной конференции и сессии «Вопрос-ответ» с участием последовательных переводчиков.

Сложность организации такого занятия заключалась в том, чтобы вовлечь всех студентов и обеспечить равноценный вклад каждого как на подготовительном, так и на реализационном этапе. При этом необходимо было учесть фактор времени. На занятие отводится 80 минут (без перерыва). Среднее число студентов в группе – 10 человек. Таким образом, было принято решение познакомить студентов с описанием ролей и распределить роли докладчиков (2 человека) заранее, остальные роли распределить случайным образом (жребий) на этапе приветствия. В результате каждый студент осуществлял полноценную подготовку, учитывая элемент неожиданности. Содержание и объем самостоятельной работы, выполняемой студентами на этом этапе, зависит от его роли во время занятия.

Роли: «Докладчик» (2 студента), «Переводчик доклада» (4 студента, парная работа), «Переводчик сессии «Вопрос-ответ» (2 студента), «Активный слушатель/контролер перевода» (2 студента). В задачи «Активного слушателя/контролера перевода» входит формулирование двух вопросов «докладчику» и оценивание перевода путем заполнения таблицы с критериями, представленной ниже. Необходимо продумать четкое описание каждой роли. Примерное описание: *«Вас приглашают на Международный медицинский форум «Здравоохранение Беларуси» в качестве докладчика. Ваш родной язык английский/русский. Время вашего доклада ограничено 7 минутами. С Вами будут работать 2 переводчика, которые будут переводить Ваше выступление последовательно. После выступления всех докладчиков начнется сессия «Вопрос-ответ», в рамках которой слушателям будет предложено задать Вам вопросы по тематике Вашего выступления или Форума. Ожидается, что Вы предложите развернутый ответ, который будет переведен для аудитории».*

Самостоятельная работа «Докладчика» состоит в том, чтобы, учитывая все перечисленные в описании роли факторы (лимит времени, ситуация последовательного перевода) найти фрагмент текста в рамках общей темы на родном для себя языке и подготовить его к презентации в форме доклада, учитывая, что придется делать паузы для перевода. Следовательно, необходимо проверить произношение незнакомых слов, сделать интонационную разметку, поделить текст на контекстуально завершенные мини-фрагменты, после каждого из которых необходимо будет сделать паузу.

Самостоятельная работа «Переводчика» состоит в том, чтобы, учитывая все перечисленные в описании роли факторы (ситуация последовательного перевода, общая тема форума, дистанционность переводчика и докладчика), подготовиться к переводу, ознакомившись с общей темой, составив глоссарий по теме, иметь в доступе необходимый инструментарий (блокнот, ручка, электронные средства). Так как имена докладчиков были известны заранее, была возможность обратиться к докладчику и узнать тему его доклада, основные пункты, затрагиваемые в выступлении (на усмотрение докладчика), чтобы подготовить более узконаправленный глоссарий. Таким образом, осуществлялось моделирование реальных профессиональных условий, когда переводчикам при подготовке к конференции рекомендуется обратиться к организаторам или

перед началом мероприятия пообщаться с докладчиками. Также можно заранее оговорить режим работы с коллегой-переводчиком (когда осуществляется смена, консультативная помощь во время перевода, обмен глоссариями и т.д.).

Объем и специфика самостоятельной работы «Активного слушателя/контролера перевода» в данном случае совпадает с работой для роли «Переводчик», так как студент не знает, какую роль на занятии ему придется выполнять.

Во время *приветственного этапа* считаю целесообразным выяснить психологическое настроение в группе, так как само занятие достаточно насыщенное, требует достаточно высокий уровень концентрации и отдачи. Существует вероятность того, что в силу некоторых обстоятельств (утомленность, большая загруженность на данной учебной неделе, подавленность общего психического состояния), уровень подготовки к занятию и демонстрируемых результатов будет значительно снижен.

Реализационный этап представляет собой собственно симуляцию научной конференции и сессии «Вопрос-ответ». Для создания условий, максимально приближенных к реальным, необходимо разделить аудиторию на условно «сцену», «зрительный зал» и «закулисы». Следовательно, «докладчики» выступают у доски, «переводчики» занимают место за столом в конце аудитории, а «активные слушатели» остаются на своих привычных местах.

Студент-«докладчик» выходит к доске, начинает выступать, делая паузы после каждого смыслового фрагмента, чтобы «переводчик» смог работать режиме последовательного перевода. «Переводчик» работает в паре со своим коллегой. Они самостоятельно определяют очередность своего выступления.

«Переводчик», не задействованный в данный момент, может осуществлять консультативную помощь своему коллеге, осуществляя поиск необходимой информации с использованием информационных технологий (электронные словари, глоссарии, поиск по терминологическим базам). У «переводчика» нет возможности уточнять на основном этапе информацию у «докладчика».

Преподаватель делает записи, которые ему понадобятся на этапе рефлексии и помечает ключевые термины, встречающиеся в речах «докладчиков» для блиц-опроса. В случае возникновения заминок или отклонений от ролей преподаватель корректирует действия обучающихся.

Преподавателю также необходимо выполнять контролирующую функцию и исключать возможность использования студентами технологии машинного перевода целых фрагментов текста.

«Активные слушатели/контролеры перевода» готовят свой вопрос «докладчику № 1» и заполняют таблицы контроля качества перевода.

Образец таблицы для оценивания качества перевода докладов выглядит следующим образом:

Доклад 1 Переводчик 1	Фрагмент 1	Фрагмент 2	Фрагмент 3
1. Искажение смыслового содержания			
2. Пропуск фрагментов оригинального высказывания в тексте перевода			

3. Наличие пауз колебания			
4. Неточность передачи прецизионной информации			
5. Ошибки нормативно- стилистического, нормативно- визуального и нормативно-языкового характера			
6. Неудовлетворительное интонационно-звуковое оформление речи			
7. Пренебрежение прагматическим аспектом перевода			

Как видно из таблицы, обучающийся оценивает каждый фрагмент перевода. Фрагмент 1 – это перевод оригинального после первой паузы докладчика, фрагмент 2 – после второй и т.д. Количество столбцов, соответственно, можно увеличивать, опираясь на количество пауз, запланированных «докладчиком». Таблицу рекомендуется заполнять следующим образом: напротив критериев 1 – 3 в каждом столбце ставится «+» или «-»; напротив критериев 4 – 7 в каждом столбце указывается конкретный пример. Дробное оценивание по фрагментам облегчает сам процесс и позволяет оценить более объективно, особенно если качество перевода в разных фрагментах существенно отличается.

На *рефлексивном этапе* преподаватель сравнивает свои записи с заполненными студентами таблицами и дает обратную связь по каждому студенту, независимо от его роли. Также важно не только рассказать студентам об их сильных и слабых сторонах, но и дать рекомендации по дальнейшему совершенствованию компетенций.

Многие студенты подчеркивали, что, благодаря приближенности условий на занятии к реальным, значительно возрос уровень волнения, им пришлось «выйти из зоны комфорта», и, результат у некоторых из них совершенно не совпал с ожиданиями. В целом, у студентов остались приятные впечатления от занятия. Они подтвердили полезность данного вида работы, просили повторить занятие в таком формате в рамках изучения следующей темы.